



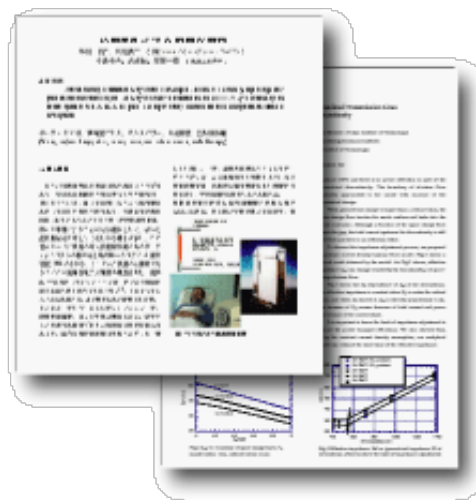
# ASL 翻訳サービス

(株) アドバンスト・サイエンス・ラボラトリー

## 学術論文翻訳、技術翻訳（英日、日英）、英文校正

「技術翻訳の専門家」ではなく「真の専門家」にしかできない翻訳

研究発表、業務での使用に堪える翻訳には、原文の著者の思考を良く理解し、論点を整理し、足りない言葉を加えたり不要な表現を削ったりして、日英それぞれの文化にそった文章で書き表す作業が必要です。単に表面的な文章の理解で機械的に言葉を置き換えるだけでは、翻訳によって内容が変わってしまったり、いかにも翻訳したというごちない文章になってしまい、特にインパクトが必要な投稿論文などでは、翻訳によって冗長でしまりのない、迫力のない文章になってしまい、せっかくの成果も色あせてしまいます。



このように論文等の翻訳には英語、日本語両方の高度な語学力が必要であり、さらにその分野の専門知識と経験があってこそまともな翻訳が可能で、高度な内容の論文を理解し、他の言語で表現するには、その分野の「技術翻訳の専門家」ではなく、実際に研究の現場で論文を読み、書き、英語でディスカッションし、実験、計算などの研究活動を通して科学的な専門知識と方法論を真に身につけた、「専門の研究者」でなければ不可能であると ASL は考えます。

実際、「技術翻訳の専門家」による翻訳で、専門用語の選択や使い方が間違っており、論文内のディスカッションにおいて論理的つながりがおかしくなったり、理解不能になったり、意図とは違う意味になったりした論文翻訳例をいくつも見て来ております。

## 論文等の形式と専門知識に精通した科学者が翻訳致します。

ASL では、専門知識と経験のあるスタッフが、技術的に正確な信頼のおける翻訳に仕上げます。代表者は博士号の学位を取得しており、大学、国立研究所、企業での研究に従事してきております。日本語はもちろん英語での論文発表、学会発表も行って、英語論文の形式に精通しております。翻訳スタッフは大学、研究所での研究に従事した経験者や現役の研究者など、多くが日本及び海外の大学で博士号、修士号を取得しており、実際に研究に従事した経験の豊富な優秀な人材ばかりです。

また大学、研究機関などのネットワークを生かした高度な調査力により、十分に内容を理解した翻訳を行います。また各分野の専門知識を持ったネイティブチェッカーが校正を行っております。また校正後も校正によって意味が変わったところ等を翻訳者が最終チェックしております。このように学術性の高い翻訳も ASL では正しく翻訳可能です。そ

して元の論文をさらに歯切れのよい、分かりやすくインパクトのある文章に翻訳致します。また投稿する学術誌のフォーマットにあわせて納品することも可能です。

## 科学者及びネイティブによる英文校正・修正サービス

お客様の英文を科学者および専門知識を持つネイティブチェッカーが校正・修正するサービスも行っております。投稿するジャーナルのフォーマットにあわせて校正も行います。

また日本人技術者/科学者が英文をチェックした後にネイティブがチェックを行うオプションもございます。

### お客様のお声：

「短時間での Professional な仕事、ありがとうございました。」(都内ベンチャー企業)

「この度は英訳をしていただきありがとうございました。しかも内容的にもいろいろとご指摘をいただき、大変感謝しています。」(計測器メーカー)

「料金の割には非常に質の高い翻訳だと思います。」(大学教員)

「大変素晴らしい英文になっていました。」(医学研究者)

など、その迅速性や技術的な裏付けのある、内容に忠実な翻訳に定評を頂いております。

弊社では投稿論文などでは基本的にネイティブチェックを行うことをお勧めしておりますが、あまり高いレベルの英文でなくても意味が通じる程度で良い場合は、料金が安く納期の早いネイティブチェック無しのオプションもございます。なお、もし翻訳間違いやご不満な点がございましたら無料で修正いたします。また、そのようなことは一度もございませんが、万が一どうしても翻訳に納得が行かない場合は返金にも応じております。

### 対応可能フォーマット

マイクロソフト・ワード、パワーポイント、エクセル、アドビ・イラストレーター、TEX、HTML 等のファイルではレイアウトまで行って納品可能(要追加料金)です。その他のフォーマットはご相談下さい。

### 秘密厳守

また翻訳に関しましてもお客さまの大切な情報をお預かりする仕事なので機密保持には万全の注意を払っております。ご希望であれば NDA (機密保持契約) を結びます。

# 料金

## ■ 和文英訳

- **A(高品質)コース 単価：原文 1 文字あたり 21 円**  
(科学者による翻訳 + 文献データベースによるフレーズチェック + ネイティブチェック + 最終チェック)
- **B(標準：準高品質)コース 単価：原文 1 文字あたり 19 円**  
(科学者による翻訳 + ネイティブチェック + 最終チェック)
- **C(低コスト低品質)コース 単価：原文 1 文字あたり 16 円**  
(科学者、技術翻訳者による翻訳、ネイティブチェック無し)
- 特急料金について： +30%~50%、30%割り増しで納期 2/3 程度短縮となります。(10,000 字以内)  
もっと早い納品が必要な場合や 10000 字以上の分量の場合はお問い合わせ下さい。

※投稿用には B 以上（ネイティブチェック込み）を強く推奨致します。

※オプション

- ・ 投稿雑誌のガイドラインに合わせたフォーマット (+2 円)
- ・ TeX ファイルでの御依頼 (+2 円)

## ■ 英文校正

- **A コース 単価：1 語あたり 20 円**  
(日本人科学者による校正、文献データベースによるフレーズチェック、ネイティブチェック)
- **B コース 単価：1 語あたり 18 円**  
(日本人科学者による校正、ネイティブチェック)
- **C コース 単価：1 語あたり 10 円**  
(ネイティブチェックのみ)
- 特急料金について： +25%~50%、30%割り増しで納期 2/3 程度短縮となります。(10,000 語以内)  
もっと早い納品が必要な場合や 10000 語以上の分量の場合はお問い合わせ下さい。

## ■ 英文和訳

- **A(高品質)コース 単価：原文 1 単語あたり 24 円**  
(科学者による翻訳、別の科学者による校正)
- **B(標準：準高品質)コース 単価：原文 1 単語あたり 22 円**  
(科学者による翻訳、別の科学者による簡単なチェック)
- **C(低コスト：低品質)コース 単価：原文 1 単語あたり 18 円**  
(科学者による翻訳)
- 特急料金について： +30%~50%、30%割り増しで納期 2/3 程度短縮となります。(5000 語以内)  
もっと早い納品が必要な場合や 5000 語以上の分量の場合はお問い合わせ下さい。

※分量、内容によっては値引きもございませぬのでお気軽にお問い合わせ下さい。

## ご依頼方法

正式発注までの流れは以下のようになります。

(1) 見積依頼 → (2) 見積受け取り → (3) 発注の御返事 → (4) 受付メール → (5) 作業開始

(1) まず電子メールに原稿ファイルを添付のうえ、弊社まで御送付下さい。(やむを得ない場合はFAXでも結構です。)

(2) 弊社から御見積のメールを差しあげます。

(3) 御見積の金額、納期をご確認の上、御発注のメールを御送付下さい。

(4) 弊社から受付のメールが返信されます。これで作業開始となります。

受付のメールが届かない場合は作業を開始しておりませんので、ご注意ください。

お見積り・ご注文は電子メール、FAXにて受け付けております。

電子メール：info@asl-i.com 予備アドレス: info\_asl@yahoo.co.jp FAX：03-6368-4647

お急ぎのお問い合わせの場合は電話(03-3707-1385)でもお受け致します。(聞き違いや誤解があったり、その場ですぐに答えられない場合も多くありますので、なるべく電子メールでお願い致します。)

電話受付時間：月～金 9:30～12:00, 13:00～17:30 休日：土日、祝祭日

●ご注文の際は、氏名、所属組織名(部署のみでなく大学、会社名も)、郵便番号、住所を明記していただきますようお願い申し上げます。

●2営業日以上たっても弊社からの返事がない場合は何らかのトラブルの可能性がございますので、別の手段(電子メールの場合はfax、電話など)で再度お問い合わせ頂きますようお願い申し上げます。

---

## お支払い方法

### 校費・法人でお支払いの場合：

納品月末締め翌25日までに弊社銀行口座へお振込みいただきます。

誠に申し訳ございませんが、振込手数料はお客様のご負担でお願い致します。

(高額になる場合、半額程度の前金をお振込み頂く場合がございます。)

### 私費でお支払いの場合：

納品後一週間以内の間に弊社銀行口座へお振込みいただきます。

誠に申し訳ございませんが、振込手数料はお客様のご負担でお願い致します。

(高額になる場合、半額程度の前金をお振込み頂く場合がございます。)

### 見積書、納品書、ご請求書など

必要な場合、上記書類を納品後郵送致します。ご注文の際にお申し付けください。

また請求年月日など日付についてご指定のある場合は、お申し付けください。

## 翻訳分野

### 分野：

電気電子、電磁気、デジタル回路、通信工学、材料工学、半導体、機械、IT、環境、原子力、応用物理、理論物理学、数学、化学、バイオ、医薬品、医学、考古学、社会科学、etc.  
理工系のもものは大抵対応できます。

### 種類：

学術論文、研究・調査報告書、技術資料、マニュアル、説明書、特許関係書類、その他

### 事例：

(一部のみ) ※守秘のため内容はぼかしてあります。

- 核融合用伝送線路の電力伝送特性 (英訳、学術論文) 国立大学
- 自由電子レーザーの磁場分布計算 (英訳、国際学会原稿) 国立研究所
- CAE の説明書 (和訳、マニュアル) 企業
- 数値シミュレーションのアルゴリズム改良 (英訳、論文) 大手企業研究所、国立大学
- 高集積半導体パッケージ用複合素材 (英訳、研究資金申請書類) 国立研究所
- コンクリート構造体の非破壊検査用センサー (英訳、試験報告書) ベンチャー企業
- 複合材料～材料設計 (英訳、投稿論文) 専門学校
- 変流器の改良 (英訳、投稿論文) メーカー研究室
- 考古学 (英訳、国際学会原稿) 有名私立大学
- 一般相対性理論の解 (英訳、投稿論文) (個人)
- DNA 塩基の分析 (英文校正、研究計画書) 公立大学
- 第一原理分子動力学 (英文校正、論文) 有名国立大学
- 溶接関連マニュアル (和訳、技術マニュアル) 企業
- 細胞の成長 (英訳、報告) 大学
- 堆積場の生物地球化学的過程 (英訳、報告) 研究所
- 音響学 (英訳、論文一部) 有名国立大学
- 肥料と果物の生育 (英文校正、論文) 有名大学
- 精密マイクロ接合技術 (英訳、国際学会発表原稿)
- 同位元素の生物系に及ぼす影響 (論文和訳)
- 大気海洋変動および気候変動 (英文校正、論文) 国立大学
- 対物センサーPR 文書 (英訳) 企業
- 材料の X 線応力測定 (論文英訳) 国立大学
- 植物の遺伝子変異 (論文英訳、英文校正) 国立大学
- 汚染物質の分解処理 (論文概要英訳) 公立研究機関
- 有限要素法の改良 (英文校正、論文) 有名大学

- 血液循環の解析モデル（英文校正、論文）研究機関  
など

■大学等関連実績（一部のみ）：

東大、東工大、京大、防衛医大、大阪大、名古屋大、東北大、九州大、筑波大、早稲田大、慶応大、東京理科大、横浜国大、広島大、茨城大、豊橋科技大、明治大、日本大、理研、海洋科学技術センター、産業技術総合研究所、核融合科学研究所、日本原子力研究所、東京都立大、愛知医大、岐阜大、岐阜薬科大、宮崎大、熊本大、長崎大、島根大、鹿児島大、山梨大、大学関連の研究開発型企業多数、etc.

■企業関連実績（一部のみ）：

川崎重工、富士重工、豊田中央研究所、ソニー、日立製作所、富士通、東レ、王子製紙、パナホーム、鹿島建設、etc.

# 会社概要



## 社名

正式社名： Advanced Science Laboratory, Inc.  
日本語表記： 株式会社アドバンスト・サイエンス・ラボラトリー  
略称： ASL

## 所在地

158-0094東京都世田谷区玉川2-26-21-204

## 連絡先等

ウェブサイト： <http://asl-i.com>  
電子メール： [info@asl-i.com](mailto:info@asl-i.com) 予備メールアドレス： [info\\_asl@yahoo.co.jp](mailto:info_asl@yahoo.co.jp)  
TEL: 03-3707-1385 (月～金 9:30～17:30)  
FAX: 03-6368-4647

## 事業内容

- 計算機シミュレーション・技術翻訳等の科学・技術コンサルティング
- 科学・技術関連ソフトウェアの開発・販売
- 電磁気、荷電粒子分野の新技术の研究開発、ライセンス、装置製造販売
- 科学技術関連ウェブサイト運営、書籍発行、セミナー

## 代表者

代表取締役社長 平岡 一毅 博士(工学)、修士(理学)

## 取引先銀行

UFJ 銀行玉川支店、ジャパンネット銀行本店

## 主要取引先

東京大学、東京工業大学、京都大学、核融合科学研究所、産業技術総合研究所、高エネルギー研究機構、物質材料研究機構、JAXA、名古屋大学、九州大学、岐阜大学、茨城大学、鹿児島大学、島根大学、熊本大学、東海大学、他、東芝、三菱、パナソニック、キャノン等大手民間企業多数（守秘義務のため公開不可）